

## Revue de presse Exposition «Des poupons et des landaus»



**18 novembre / 30 décembre 2018**

mercredis et jeudis 11h -17h - samedis et dimanches 14h-18h



des  
**Poupons**  
et des  
**Landaus**

**EXPOSITION  
ET ANIMATIONS**

**Maison Rurale de l'Outre-Forêt**  
Centre d'interprétation du patrimoine

**F-67250 Kutzenhausen** (Alsace du Nord)  
+33 (0)3 88 80 53 00 • [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

Entrée payante

## Exposition Des poupons et des landaus

Du dim. 18 nov. 18 au dim. 30 déc. 18 1 place de l'église [Kutzenhausen \(67250\)](#)

Entre l'image séculaire de l'enfant né dans l'étable et les traditions des dernières décennies liées à la maternité, les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux et les biscuits démoulés, les papilles. En complément, les landaus pour poupons et poupées feront rêver petits et grands.

### Horaires

Dimanche : 14h00 à 18h00

Mercredi : 11h00 à 17h00

Jeudi : 11h00 à 17h00

Samedi : 14h00 à 18h00

Tel. : +33 3 88 80 53 00

---

DNA, exposition « Des poupons et des landaus », jeudi  
15 novembre

---

RENDEZ-VOUS

KUTZENHAUSEN

Des poupons et des landaus



L'exposition « Des poupons et des landaus » plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël jusqu'au 30 décembre.

DOCUMENT REMIS – PHOTO CH. FLETIH

Ce dimanche 18 novembre, la Maison rurale de l'Outre-Forêt, centre d'interprétation du patrimoine, sera ouverte de 14 h à 18 h, et proposera sa nouvelle exposition temporaire de Noël, « Des poupons et des landaus ».

.....  
Du dimanche 18 novembre au dimanche 30 décembre, l'exposition « Des poupons et des landaus » plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël où, entre l'image séculaire de l'enfant né dans l'étable et les traditions des dernières décennies liées à la maternité, les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux et les biscuits démoulés, les papilles. En complément, les landaus pour poupons et poupées feront rêver petits et grands.

Ce dimanche aura lieu à 15 h une visite guidée de la Maison rurale de l'Outre-Forêt et à 16 h une visite guidée de l'exposition « Des poupons et des landaus ». Sans oublier, les visites thématiques de l'application « Outre-

Forêt hier et aujourd'hui ». Visitez à votre rythme avec « Retour aux sources » : des commentaires audio, des clichés panoramiques et quelque 500 photos présentant en détail les collections. Adapté aux familles, le parcours « Enquête à la carte » vous invite quant à lui à suivre John, étudiant américain, et Anna, une grand-mère alsacienne, dans une enquête pleine de rebondissements : quiz, puzzles et autres jeux et énigmes vous conduiront à découvrir les secrets de la vie rurale. Tablettes prêtées sur site.

► La Maison rurale est ouverte les mercredis et jeudis de 11 h à 17 h, samedis, dimanches et jours fériés de 14 h à 18 h. Fermé le 25 décembre. Visites + exposition + animations + tablettes 6 €, réduit 4 €, abonnement annuel ou de Pass famille possibles.

☎ 03 88 80 53 00 ou [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org). Programme complet sur : [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)  
Maison rurale de l'Outre-Forêt,  
1 place de l'Église à Kutzenhausen.

---

*DNA, exposition « Des poupons et des landaus »,  
dimanche 18 novembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 14 h à 18 h** avec exposition de poupons et landaus à Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €, 4 € (réduit).



khardt@laposte.net - www.lauterdewoerth.com  
18/11/2018 - 30/12/2018: Exposition Des poupons et des landaus - 1 place de l'église Kutzenhausen - Entre l'image séculaire de l'enfant né dans l'étable et les traditions des dernières décennies liées à la maternité, les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux et les biscuits démoulés, les papilles. En complément, les landaus pour poupons et poupées feront rêver petits et grands - MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT - 03 88 80 53 00 - maison.rurale@musees-vosges-nord.org - www.maison-rurale.fr  
22/11/2018: Sortie pédestre de 10 km environ - route de Lembach - Terrain de jeux - Wœrth - Des amis marcheurs se retrou-

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », mercredi 20 et jeudi 21 novembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 11 h à 17 h,**

1 place de l'Église. 6 €/4 €.

RENDEZ-VOUS

KUTZENHAUSEN Exposition à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Des poupons et des landaus

Dimanche 18 novembre, les Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt ont inauguré leur nouvelle exposition temporelle intitulée « Des poupons et des landaus ». Elle restera en place durant tout le temps de Noël, jusqu'au 30 décembre.

**C'EST DENISE KAYSER**, la cheville ouvrière de cette manifestation, qui a commenté cette exposition, la dernière de l'année : l'exposition « Des poupons et des landaus » plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël. L'image séculaire de l'enfant Jésus né à l'étable, les traditions liées à la maternité des dernières décennies, ainsi que les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux, et les biscuits démoulés flatteront les papilles. Les landaus, pour poupons et poupées, feront ré-



Denise Kayser a présenté l'exposition dont elle est la cheville ouvrière. Ici, la maternité. PHOTO DNA

ver petits et grands.

## Des nativités

Le thème est introduit par les représentations de la mère et l'enfant dans l'art alsacien dont les œuvres des peintres Martin Schongauer, Matthias Grünewald et Hans Baldung

Grien en sont les meilleurs exemples. « Les tableaux et les sculptures montrent les représentations de la mère à travers les âges et procurent à chacun des sentiments profonds », poursuit Denise Kayser. Le public passe ensuite de la nativité à la maternité, avec le

rôle de la sage-femme à la naissance, l'embaillotage du « bébé, poupon, nourrisson, chérubin », le baptême, qui a eu lieu rapidement après la naissance, et ses nombreuses coutumes se rapportent à cette fête, tels les cadeaux. « Les souhaits de baptême, gobelets, coquetiers font aujourd'hui partie de notre patrimoine » ajoute la guide.

## Les poupons

Les moules de poupons prêtés par Peggy et Gérard Wehring de Soufflenheim symbolisent l'enfant Jésus qui vient de naître. « On les utilisait le jour des Saints-Innocents, à Noël..., mais également pour marquer le passage de l'enfance à l'âge adulte, parrains et marraines l'offraient en pâte à pain d'épices aux filleuls pour marquer le passage dans l'âge adulte. Pour les baptêmes, on les offrait par six », indique le potier Gérard Wehring.

## Le Christstollen

Le Christstollen, appelé aussi Weihnachtsstollen est un gâteau traditionnel allemand dont l'origine est très ancienne (1330). Il s'agit d'un pain aux fruits secs et confits, farci de pâte d'amande qui servait déjà de symbole lors des fêtes païennes. Avec la christianisation de l'Europe, il est devenu symbole chrétien. Il est habituellement consommé pendant la période de l'avent et le jour de Noël en Allemagne. Des landaus de 1950 à nos jours et des jouets (poupées, lits, dinettes et vêtements de différentes époques) sont également exposés. ■

## LE PROGRAMME DU WEEK-END À LA MAISON RURALE

La Maison Rurale de l'Outre-Forêt sera ouverte dimanche de 14 h à 18 h.

De 14 h à 18 h : visite de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « Des poupons et des landaus » (lire ci-contre). À 15 h : visite guidée de la Maison Rurale. À 16 h : « Berceuses de Noël et autres chansons douces » seront interprétées avec délicatesse par les chanteuses du Cynthias Trio. Le concert sera suivi d'une dégustation de « Stolle » et de gâteaux en forme de poupons, le « Christstolle » alsacien ! Leurs moules remis au

goût du jour par Peggy Wehring, seront bien sûr disponibles à la boutique.

Sans oublier, les visites thématiques de l'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui » :

Le public peut visiter les lieux à son rythme avec « Retour aux sources » : des commentaires audio, des clichés panoramiques et quelque 500 photos présentant en détail les collections. Adapté aux familles, le parcours « Enquête à la carte » invite à suivre John, étudiant américain, et Anna, une grand-mère alsacienne, dans une enquête pleine

de rebondissements : quiz, puzzles et autres jeux et énigmes vous conduiront à découvrir les secrets de la vie rurale. Tablettes prêtées sur site.

► MERCREDI ET JEUDI de 11 h à 17 h, SAMEDI ET DIMANCHE de 14 h à 18 h. Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 € (plein tarif), 4 € (tarif réduit). Possibilité d'abonnement annuel ou de Pass famille. Renseignements et programme d'animations au : 03 88 80 53 00 ou maison.rurale@musees-vosges-nord.org. www.maison-rurale.fr

## Chasse au trésor de Noël - Tradition et gourmandise

Du dim. 25 nov. 18 au dim. 30 déc. 18 [Kutzenhausen \(67250\)](#)

Muni de votre livret de jeu, disponible sur simple demande à l'accueil de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt, partez à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen. Les indices de John, texan d'origine alsacienne, vous permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël. Le nom de cette recette trouvé, revenez à la Maison Rurale et donnez votre sésame, une surprise vous attend !

A savoir

Tel. : +33 3 88 80 53 00

## Recettes et dégustations autour du Stolle

dim. 25 nov. 18 1 place de l'église [Kutzenhausen \(67250\)](#)

Dans le cadre de l'exposition temporaire "Des poupons et des landaus", après-midi consacré aux Stolle, recette traditionnelle du Noël alsacien, et aux autres gâteaux traditionnels en forme de poupons. A cette occasion, Cynthia Colombo livrera ses plus belles interprétations de chants de Noël.

A savoir

Tel. : +33 3 88 80 53 00

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », mercredi 28 et jeudi 29 novembre*

---

### **KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 11 h à 17 h**, avec exposition **Des poupons et des landaus**, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

► **Kutzenhausen** : Des poupons et des landaus. Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du samedi au dimanche de 14 h à 18 h. De 4 à 14 € et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00

**KUTZENHAUSEN** A la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Berceuses de Noël et autres chansons douces



Alice (à gauche) a proposé au public de goûter le traditionnel « Stolle » tandis que le Cynthias Trio (de gauche à droite Célia, Cynthia et Aurélie), a enchanté le public. PHOTOS DNA

C'est dans une cafétéria de la Maison rurale de l'Outre-Forêt bien remplie que les trois chanteuses du Cynthias Trio se sont produites dimanche 25 novembre.

**COMPOSÉ DE LA DIRECTRICE** de chœur Cynthia Colombo de Cleer-

bourg, de Célia Laurent (Lauterbourg) et d'Aurélië Buchi (Oberrhoffen-lès-Wissembourg), le trio a interprété une dizaine de chansons douces en français, en allemand et en anglais. Parmi les titres, des berceuses comme *Une chanson douce*, *Dodo l'enfant do*, *Schlaf, Kindlein, La, le, lu*, *Petit garçon*, ainsi que des

chants de Noël traditionnels comme *Stille Nacht, Ihr Kindlein kommet* et un *Il est né le divin enfant* revisité. En dernier, *Mr Sandman*, un marchand de sable au rythme plutôt endiable, a fini par réveiller toutes les personnes qui auraient eu tendance à s'assoupir aux sons doucereux des berceuses. Et c'est sur un

*Stille Nacht* repris en chœur par la salle, et sous les applaudissements chaleureux du public, que le concert s'est achevé. Après une dégustation de Stolle et de gâteaux en forme de pouce, le public a visité l'exposition « Des poupons et des langes » sous la conduite de Denise Kayser. ■

DNA, berceuses de Noël et autres chansons douces,  
mercredi 28 novembre

## RENDEZ-VOUS

KUTZENHAUSEN À la Maison rurale

# Traditions, symboles et personnages du Noël alsacien

La Maison rurale de l'Outre-Forêt sera ouverte dimanche 2 décembre de 14 h à 18 h. Elle présente jusqu'au dimanche 30 décembre, l'exposition « Des poupons et des landaus ».

**L'EXPOSITION** plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël où les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux. Les landaus pour poupons et poupées feront rêver petits et grands. Au programme de ce dimanche 2 décembre, de 14 h à 18 h : possibilité de visiter la Maison rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « Des poupons et des landaus ».

A 14 h 30 : le Tricot solidaire : depuis le printemps, des tricoteuses bénévoles préparent écharpes, couvertures confectionnées à partir de dons de laine qui seront offertes



Des poupées dans un landau. PHOTO DNA

surprise vous attend ! Les visites thématiques de l'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui » permettront de découvrir des commentaires audio, des clichés panoramiques et quelque 500 photos présentant en détail les collections.

Adapté aux familles, le parcours « Enquête à la carte » invite à suivre ce même John ainsi qu'Anna, une grand-mère alsacienne, dans une enquête pleine de rebondissements : quiz, puzzles et autres jeux et énigmes vous conduiront à découvrir les secrets de la vie rurale. Tablettes prêtées sur site.

► **DIMANCHE** de 14 h à 18 h. Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6€/4€. Renseignements et programme d'animations au : ☎ 03 88 80 53 00 ou [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr) Maison Rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église à Kutzenhausen.

ce dimanche à des associations de bienfaisance (le Toit haguénovien, Ithaque à Strasbourg, le centre médico-social de Harthouse et Médecins sans frontières).

### Un Texan d'origine alsacienne

A 15 h : visite guidée de la Maison rurale de l'Outre-Forêt axée plus spécialement sur les traditions, symboles et personnages du Noël alsacien. Tout au long de l'après-midi, préparation de Marnel.

Sans oublier la chasse aux trésors de Noël (jusqu'au 30 décembre). Muni de votre livret de jeu, disponible à l'accueil de la Maison rurale, partez à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen.

Les indices de John, Texan d'origine alsacienne, vous permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël. Le nom de cette recette trouvé, revenez à la Maison rurale et donnez votre sésame... une

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », dimanche 2 décembre*

---

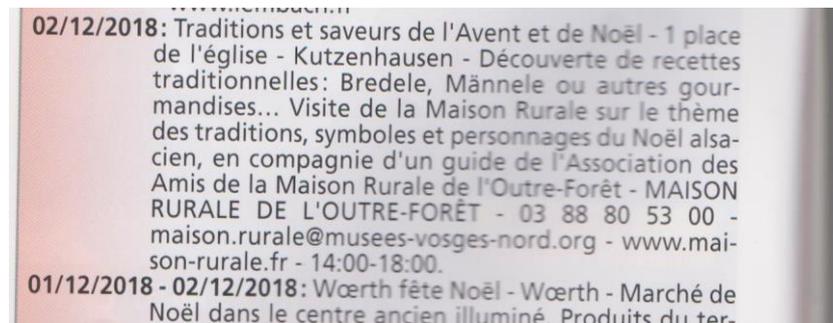
**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 14 h à 18 h**, avec exposition des Poupons et des landaus, tradition des symboles et personnages du Noël alsacien à 15 h. à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, 6 € / 4 € réduit.

---

*Les pros s'animent, traditions et saveurs de l'Avent de Noël, dimanche 2 décembre*

---



## **Traditions et saveurs de l'Avent et de Noël**

Du dim. 02 déc. 18 au dim. 16 déc. 18 *Kutzenhausen (67250)*

Découverte de recettes traditionnelles : Bredele, Männele ou autres gourmandises... Visite de la Maison Rurale sur le thème des traditions, symboles et personnages du Noël alsacien, en compagnie d'un guide de l'Association des Amis de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt.

Tel. : +33 3 88 80 53 00

---

*DNA, les traditions du Noël alsacien, exposition « Des poupons et des landaus », mercredi 5 décembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

## Les traditions du Noël alsacien



**Le petit Timothée a mis la main à la pâte pour confectionner des Mannele avec Théo Schmitt. À côté, Éliane Sitter a préparé un « grieschiches Gebäck ».** PHOTO DNA

Dimanche 2 décembre, à la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen, les traditions du Noël alsacien ont été respectées.

Après s'être plongés dans la douce ambiance de Noël lors de la visite de l'exposition temporaire « Des poupons et des landaus », les visiteurs ont été invités à goûter les douceurs pour le palais. Ils ont ainsi pu déguster des bredle bien de chez nous, comme des Spritz et des spirales, et assister à une démonstration de confection de petits gâteaux grecs, un « grieschiches Gebäck »

fait avec du blanc d'œuf, du sucre fin, des amandes effilées et des dattes coupées en petits morceaux. S'ils en avaient envie, ils ont pu mettre eux-mêmes la main à la pâte pour modeler des « mannele », ces brioches en forme de petit bonhomme préparées traditionnellement par les boulangers alsaciens et mosellans à l'occasion de la Saint-Nicolas.

► Dimanche 9 décembre, les traditions de Noël se poursuivront avec la préparation de bredle et, à partir de 16 h, des chants participatifs traditionnels de Noël animés par l'organiste Richard Schnepf.

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », mercredi 5 et jeudi 6 décembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 11 h à 17 h,**  
avec exposition **Des poupons et des landaus**, 1 place de l'Église.  
6 €/4 €.

---

*MAXI-FLASH, stage de frivolité, samedi 8 décembre*

---

OTER PROTESTANT - BISCHWILLER - 03 88 53 99 20 - 15H30 - GRATUIT  
► **Stage de frivolité**  
MAISON RURALE DE L'OT - KUTZENHAUSEN - 03 88 80 53 00 - 9H À 17H  
► **Fête des lumières**

---

*Les Pros s'animent, chants participatifs avec Richard Schnepf, dimanche 9 décembre*

---

09/12/2018: Chants participatifs traditionnels de Noël - 1 place de l'église - Kutzenhausen - Chants participatifs traditionnels de Noël avec Richard Schnepf, organiste - MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT - 03 88 80 53 00 - maison.rurale@musees-vosges-nord.org - www.maison-rurale.fr - 16:00.  
09/12/2018: Les signatures animales

---

*DNA, sortie du week-end, exposition « Des poupons et des landaus », mercredi 6 décembre*

---

► **Kutzenhausen** : Maison rurale de l'Outre-Forêt Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du samedi au dimanche de 14h à 18h, 4 à 6 €. 03.88.80.53.00

---

# Von Mannele bis Bredele

Weihnachtliche Tradition im Elsass: Im Maison Outre Foret wird zur Adventszeit gebacken

Von Volker Knopf

Im Elsass werden weihnachtliche Traditionen bekanntlich wie kaum in einer anderen Region zelebriert. In Straßburg gibt es den ältesten Christkindlesmarkt der Welt (seit 1570). In der humanistischen Bibliothek von Selestat existiert der älteste Nachweis des Christbaums (von 1521). Und natürlich werden auch kulinarische Traditionen zu „Noel“ hochgehalten. Im Maison Outre Foret in Kutzenhausen, das zwischen Sultz-sous-Forets und Woerth liegt, kann man derzeit Frauen beim Bredele backen über die Schulter schauen oder selbst Hand anlegen.

Spritzgebäck, Schwarz-Weiß-Gebäck, Lebkuchen, Hildabrötchen, Nussbredele, Mannele oder Anisbredele werden dort mit viel Liebe zubereitet und natürlich ist auch Verkosten angesagt. „Bei uns zu Weihnachten wird seit jeher gebacken. Wir kennen das gar nicht anders. Das hat eine lange Tradition. Ich glaube, wenn ich das nicht machen würde, würde meine Familie die Welt nicht mehr verstehen“, sagt Eliane Sitter schmunzelnd. Sie ist eine von rund 30 Ehrenamtlichen, die in dem nordelsässischen Bauernhof-Museum, welches das Leben vergangener Tage nachzeichnet, aktiv sind. Und schon ist sie dabei, Spritzgebäck zuzubereiten. „Eier, Butter, Zucker, Mehl, Mandeln, Nüsse, zwei Esslöffel Rum“, zählt sie auf. Das Ganze werde rund 20 Minuten bei 190 Grad gebacken, zuvor wurde der Teig mit einem Holzlöffel glattgerührt. „Voilà, und fertig ist das Gebäck. Wichtig sind Haselnüsse, das macht den feinen Geschmack aus“, weiß die erfahrene Hausfrau aus dem Elsass, die früher als Näherin in Karlsruhe gearbeitet hat.

Auch das Rezept des Schwarz-Weiß-Gebäcks, das man ebenso wie das Spritzgebäck auch in Deutschland kennt, hat sie in petto. „Neben Eigelb oder Rahm kommen hier auch zwei Esslöffel Kakao zum Einsatz. Und natürlich muss man auch den



Stolz präsentiert Eliane Sitter Spritz- und Schwarz-Weiß-Gebäck aus dem Elsass.

Fotos: Knopf

Backofen im Blick haben“, empfiehlt sie. Was im Badischen der Dambedei, das ist im Elsass das Mannele. Die beiden Hefeteig-Männchen mit Rosinenaugen und Knöpfen sehen sich ziemlich ähnlich. „Den bekommen



**Das elsässische Brüderlein des badischen Dambedei: ein Mannele.**

die Kinder zu Nikolaus“, berichtet Eliane Sitter. Und auch der Nachwuchs ist schon imstande sein eigenes Mannele herzustellen. Der vierjährige Timothee entpuppt sich als echter Profi, wenn es darum geht, das Männchen mit Eigelb zu bestreichen. Kommen wir zu dem zur Ad-

ventszeit ebenfalls heißgeliebten Lebkuchen. „Im Gegensatz zum deutschen Lebkuchen benutzen wir in Frankreich keine Oblaten. Ansonsten verwenden wir Honig, Eier, Nüsse und Zimt“, erklärt die Fachfrau. Während der Backkurse und dem geselligen Beisammensein kann man auch einen Blick in das Bauernhof-

Museum werfen. Dort sind beispielsweise eine Krippe aus der katholischen Kirche in Kutzenhausen, ältere Postkarten mit Motiven von Christi Geburt (eine ist vom elsässischen Universal-Genie und Illustrator Tomi Ungerer) oder eine Kopie eines Bildes vom berühmten Isenheimer Altar in Colmar sehen. Auch ein Hausseggen „Gott allein zur Ehr“ ist zu begutachten. „Das wurde besonders zur deutschen Zeit im Elsass ab 1871 populär. Wer keine Versicherung gegen einen Hausbrand hatte, der vertraute eben auf Gott und den Hausseggen“, erklärt Denise Kayser, welche die Ausstellung mitkonzipiert hat. Im oberen Stockwerk sieht man Puppenwagen von den 1950er Jahren bis heute oder ein

Hebammenkoffer von anno dazumal. Zudem das älteste Bild eines Christbaums im Elsass, der kurioserweise an der Decke hängt. „Früher war das so. Das hat verhindert, dass die Mäuse dran gingen. Zudem hatte man ja generell wenig Platz und oft das Vieh im Haus. Damals hatte man Äpfel statt Weihnachtskugeln am Baum hängen“, berichtet die pensionierte Lehrerin. Auch Puppen und so genannte Wickelkinder befinden sich in der Ausstellung.

Weitere Veranstaltungen mit traditionellen Backrezepten und dem Singen von Weihnachtsliedern finden am Sonntag, 9. Dezember und Sonntag, 16. Dezember (jeweils 14 bis 18 Uhr) im Maison Outre Foret statt.

## AUSZEIT INFOS

Das Bauernhofmuseum Maison Outre Foret befindet sich in der Rue de l' Eglise 1 in Kutzenhausen. Von Baden-Baden benötigt man rund 40 Autominuten.

► [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)



## RENDEZ-VOUS

### KUTZENHAUSEN

## Chants participatifs à la Maison rurale

► **DIMANCHE 9 DÉCEMBRE.** La Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen, qui sera ouverte ce dimanche de 14 h à 18 h, propose à 16 h un moment de chants participatifs traditionnels de Noël avec l'organiste Richard Schnepf. Tout au long de l'après-midi, les visiteurs pourront préparer des bredele ou autres gourmandises. De quoi découvrir les recettes traditionnelles de cette période de l'avent.

L'exposition « Des poupons et des landaus » se poursuit également jusqu'au 30 décembre et est visible de 14 h à 18 h.

À 15 h aura lieu une visite guidée de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt axée plus spécialement sur les traditions, symboles et personnages du Noël alsacien.

Sans oublier la chasse aux trésors de Noël (jusqu'au 30 décembre) : muni de votre livret de jeu, disponible sur simple demande à l'accueil de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt, partez à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen. Les indices de

John, texan d'origine alsacienne, vous permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël.

L'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui » propose aussi des visites thématiques. Des tablettes sont prêtées sur site. « Retour aux sources » permet de visiter à son rythme avec des commentaires audio, des clichés panoramiques et quelque 500 photos présentant en détail les collections. Adapté aux familles, le parcours « Enquête à la carte » invite à suivre John ainsi qu'Anna, une grand-mère alsacienne, dans une enquête pleine de rebondissements.

La Maison rurale 1 place de l'Église à Kutzenhausen est ouverte jusque fin décembre (sauf animation particulière) les mercredis et jeudis de 11 h à 17 h, les samedis, dimanches et jours fériés de 14 h à 18 h. Fermée le 25 décembre.

Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 €, réduit 4 €, abonnement ou pass famille possibles. Renseignements et programme d'animations sur demande au ☎03 88 80 53 00 ou à [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org). Programme sur : [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

## Programm im Bauernhofmuseum

**Kutzenhausen (die)** – Das Veranstaltungsprogramm in den nächsten Wochen steht auch im Bauernhofmuseum „Maison Rurale de l’Outre-Forêt“ in Kutzenhausen ganz im Zeichen von Weihnachten. Am Sonntag, 9. Dezember, ist ab 16 Uhr zum gemeinsamen Weihnachtlieder-Singen eingeladen. Bei den Museumsführungen am 2., 9. und 16. Dezember stehen die Traditionen, Symbole und Figuren der elsässischen Weihnacht im Mittelpunkt. Ergänzend dazu gibt es in der Cafeteria Bredele und andere weihnachtliche Leckereien. Auch in der Zeit nach den Feiertagen lädt das Museum mit traditionellen Themen ein. Weitere Informationen zum Programm des Museums unter ☎ (0033) 3 88 80 53 00 oder im Internet:

◆ [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

## À NOTER

### KUTZENHAUSEN

#### Stages et ateliers

La Maison rurale de l'Outre-Forêt, centre d'interprétation du patrimoine « arts et traditions populaires », propose des stages de bricolage de Noël.

**Atelier de pliage de Noël** : durant cet atelier (destiné aux adultes et adolescent travaillant en autonomie), le public apprendra à réaliser, avec Christiane Schweickart, des anges en papier plié à suspendre au sapin. L'atelier est complété par la visite de l'exposition « Des poupons et des landaus ».

Samedi 15 décembre de 14 h à 17 h.  
Tarif : 12 €, fournitures incluses.  
Matériel à prévoir : règle, crayon, ciseaux, petit couteau de cuisine,

colle liquide.

#### Atelier de Noël pour enfants :

Les enfants, à partir de 6 ans, découvriront dans la maison d'habitation, les traditions locales de Noël et dans l'exposition temporaire, des poupons et des landaus. L'atelier modelage leur permettra de réaliser un poupon dans sa crèche, et l'atelier pâtisserie, un Mannele. Un goûter complétera cet après-midi.

Mercredi 19 décembre de 14 h 30 à 17 h. Tarif : 10 €, fournitures et goûter inclus.

*Inscription obligatoire à la Maison rurale de l'Outre-Forêt pour l'ensemble des animations et stages. Renseignements et inscriptions au*  
☎ 03 88 80 53 00 ou par courriel :  
maison.rurale@musees-vosges-nord.org et www.maison-rurale.fr

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », chants participatifs avec Richard Schnepf, dimanche 9 décembre*

---

### KUTZENHAUSEN

#### ► MAISON RURALE DE

L'OUTRE-FORÊT de 14 h à

18 h, 1 place de l'Église : exposition des poupons et des landaus, chants participatifs de Noël à 16 h avec Richard Schnepf. 6 €, 4 € (réduit).

**KUTZENHAUSEN** Animation à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# L'origine des chants de Noël

En ce 9 décembre, deuxième dimanche de l'aveugle, les visiteurs de la Maison rurale de Kutzenhausen ont pu admirer l'exposition « Des poupons et des landaus », chanter des noëls traditionnels et assister à une démonstration de confection de bredle.

**RICHARD SCHNEPP**, ancien instituteur et organiste a animé une séance de chants participatifs. Durant plus d'une heure, il a accompagné au synthétiseur une vingtaine de chants traditionnels français et allemands dont il a présenté le pays d'origine et l'auteur, si toutefois ce dernier était connu.

## Hymne national du Maryland

Il commente : *Il est né le divin enfant*, un des chants les plus célèbres du répertoire français a été publié pour la première fois en 1874. Sa mélodie dérive d'un air de chasse du XVII<sup>e</sup> siècle. Le cantique *Les anges dans nos campagnes* illustre la recherche de la crèche par les bergers dans la nuit. C'est un chant de Noël français du XVI<sup>e</sup> siècle qui vient du Languedoc, mais l'auteur-compositeur de la musique et des paroles du chant est inconnu. *Entre le bœuf et l'âne gris* est l'un des chants de Noël les plus anciens datant du début du XVI<sup>e</sup> siècle. *O Tannenbaum* — chanté en



Richard Schnepf a animé une séance de chants de Noël participatifs. PHOTOS DNA



Marguerite Burgard et Christiane Haenel (à droite) ont confectionné des bredle. Ici, des étoiles au chocolat.

version alsacienne — est un chant d'origine allemande fondé sur une musique traditionnelle et un texte de 1824 composé par Ernst Anschütz, organiste et profes-

seur à Leipzig. Cet air est également l'hymne national du Maryland, aux États-Unis. *Vive le vent* est une adaptation française de la chanson américaine *Jingle*

*Bells*. D'autres chants allemands ont été mis à l'honneur ce dimanche : *Leise rieselt der Schnee, Kommet ihr Hirten, Es ist ein Ros entsprungen, Ihr Kinderlein kommet, Alle Jahre wieder, O du fröhliche, Still, still, still, Süßer, die Glocken nie klingen, Kling Glöckchen kling*. La séance s'est achevée par un *Stille Nacht, heilige Nacht*, le chant de Noël le plus célèbre dans le monde dont les paroles sont du prêtre autrichien Joseph Mohr et la musique de Franz Xaver Gruber, maître d'école et organiste.

Après le chant, les visiteurs ont pu déguster les Bredle de Christiane et Marguerite. Ces deux anciennes copines originaires du petit village de Mattstall ont confectionné des étoiles au chocolat et aux noix, des hussards des « strosburger Fingerle ». ■

**KUTZENHAUSEN** Tricot solidaire à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# 1 446 pièces tricotées par solidarité

Dimanche 2 décembre, dans le cadre de l'activité « Tricot solidaire » de la Maison rurale de l'Outre-Forêt, une équipe de tricoteuses a remis des lainages tricotés main destinés à des adultes ou des enfants en situation de précarité durant l'hiver.

**CELA FAIT TREIZE ANS** déjà que, tout au long de l'année, l'équipe de tricoteuses bénévoles de la Maison rurale de l'Outre-Forêt et des environs participe à cette action de solidarité. « Elles étaient 8 au début, elles sont actuellement 64 connues, sans compter les travailleuses de l'ombre », a précisé Arlette Finck, l'instigatrice et coordinatrice de cette activité. Au total, elles ont tricoté 1 446 pièces.

## Du cœur à l'ouvrage

C'est dans l'espace Alain-Boos (ancienne salle de classe) de la Maison rurale que les pièces tricotées ont été rassemblées et triées avant d'être remises aux destinataires. Les principaux bénéficiaires étaient à nouveau l'association Ithaque de Strasbourg — elle accueille et soigne les personnes en état de précarité — et son annexe, l'unité mobile de dépistage et de réduction des risques en Alsace du Nord, représentées par la chef de service Francine Gatto, ainsi que le Toit haguénovien, et sa maison-relais de Betschdorf. Cette association qui a pour vocation de loger et de réinsérer des hommes et femmes de tous âges, momentanément privés de toit ou de conditions de vie décentes, était représentée par l'éducatrice spécialisée Léa Bally. Et comme l'an passé, une partie des pièces tricotées ira également à l'établissement public médico-social de Harthouse.



Au fond : quelques-unes des tricoteuses de la maison rurale de l'Outre-Forêt. Au premier plan, de gauche à droite : Léa Bally du Toit Haguénovien, Arlette Finck, coordinatrice de l'action et Francine Gatto, chef de service d'Ithaque. PHOTO DNA

Les représentantes des associations bénéficiaires ont été heureuses de pouvoir repartir avec ces cadeaux de Noël « qui donnent chaud au corps, mais aussi au cœur », et pour lesquels elles ont remercié chaleureusement les tricoteuses. Lors de la présentation de leur travail, elles ont souligné combien la détresse de certaines personnes était grande, et combien ce geste de solidarité, véritable petit rayon de chaleur humaine, était apprécié. Et Francine Gatto de préciser : « lors de notre fête de Noël du 21 décembre, les cadeaux seront déposés sous le sapin et choisis librement par les personnes présentes. Pour certains, ce sera même l'unique cadeau de Noël. »

Cette année, Arlette Finck a reçu de nombreuses layettes pour prématurés, notamment tricotées par des donneuses anonymes de la région de Colmar et données via la Croix-Rouge. À la demande de son fils Benoît qui travaille pour MSF (Médecins sans frontières dont le but pre-

mier n'est pas la collecte de vêtements et qui intervient pour la naissance de 300 000 enfants), un important lot de layettes sera envoyé à Peshawar, une ville d'environ deux millions d'habitants située dans le nord-est du Pakistan : « au Pakistan, un nouveau-né sur 22 décède au cours de son premier mois. C'est le taux de mortalité néonatale le plus élevé au monde. En 2011, Médecins sans frontières a ouvert un hôpital pour les femmes de Peshawar qui leur permet de bénéficier gratuitement de soins adaptés

avant et après l'accouchement. Parmi les 25 000 femmes qui y ont donné naissance, certaines ne peuvent se rendre à l'hôpital qu'en journée. Elles partent le matin, souvent à pied, pour accoucher et rentrer chez elles le jour même, avant la nuit. » Elle n'a donc pas hésité à faire parvenir, par l'intermédiaire de son fils, une série de layettes qui furent vraiment les bienvenues, avant de conclure : « Voilà qui va nous donner du cœur à l'ouvrage pour reconstituer le stock de l'année prochaine ». ■

E. F.

## DES MAILLES POUR TOUS

Arlette Finck a fait un comptage précis : les mailles des unes et des autres se sont assemblées pour donner un total record de 1 446 ouvrages tricotés, pour adultes, enfants et bébés.

Pour adultes : 281 écharpes, 76 snoods, 58 châles, 168 bonnets, 62 serre-têtes, 43 gants ou mitaines, 24 guêtres, 47 paires de chaussettes, 7 paires de chaussons, 41 gilets, vestes ou pulls, 45 couvertures, 2 chauffe-poignets. Pour enfants : 22 écharpes, 10 snoods, 55 bonnets, 39 pulls ou vestes, 1 robe, 3 paires de chaussettes, 22 mitaines, 2 capes. Pour bébés : 16 couvertures, 7 écharpes, 2 snoods, 71 vestes, pulls ou brassières, 18 pantalons, 2 gigoteuses, 60 paires de mouffles, 124 paires de chaussons, 111 bonnets, 2 serre-têtes, 6 doudous, 28 layettes de poupées. Divers : 3 filets à provisions.

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », mercredi 12 et jeudi 13 décembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 11 h à 17 h**, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

► **«DES POUPONS ET DES LANDAUS »** Exposition qui plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël, à voir **de 11 h à 17 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €/gratuit pour les enfants moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », samedi 15 décembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 14 h à 18 h** avec exposition de poupées et de landaus à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, 6 €, 4 € réduit.

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », dimanche 16 décembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 14 h à 18 h** avec exposition « Des poupons et des landaus » ; visite guidée avec traditions, symboles et personnages du Noël alsacien à **15 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €, 4 € réduit.

---

*Les Pros s'animent, traditions et saveurs de l'Avent de Noël, dimanche 16 décembre*

---

son-rurale.fr 16:00. [www.maison-rurale.org](http://www.maison-rurale.org) - [www.maison-rurale.org](http://www.maison-rurale.org)

**16/12/2018:** Traditions et saveurs de l'Avent et de Noël - 1 place de l'église - Kutzenhausen - Découverte de recettes traditionnelles: Bredele, Männele ou autres gourmandises... Visite de la Maison Rurale sur le thème des traditions, symboles et personnages du Noël alsacien, en compagnie d'un guide de l'Association des Amis de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt - MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT - 03 88 80 53 00 - maison.rurale@musees-vosges-nord.org - [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr) - 14:00-18:00.

**20/12/2018:** Sortie pédagogique de 10 h

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », mercredi 19 et jeudi 20 décembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

» « **DES POUPONS ET DES LANDAUS** » Exposition qui plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël, à voir à la Maison rurale de l'Outre-Forêt **de 11 h à 17 h**, 1 place de l'Église. 6 €/4 €/gratuit pour les enfants moins de

6 ans.

---

*DNA, sortir, exposition « Des poupons et des landaus », jeudi 20 décembre*

---



» **Kutzenhausen** : Des poupons et des landaus. Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du samedi au dimanche de 14 h à 18 h. De 4 à 14 €, gratuit -6 ans. 03 88 80 53 00



## RENDEZ-VOUS

### KUTZENHAUSEN

#### À la Maison rurale

Dimanche 23 décembre de 14 h à 18 h, le public pourra participer à un atelier de décorations de Noël, découvrir l'exposition « Des poupons et des landaus et les traditions », symboles et personnages du Noël alsacien.

Jusqu'au dimanche 30 décembre, l'exposition « Des poupons et des landaus », plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël où, entre l'image séculaire de l'enfant né dans l'étable et les traditions des dernières décennies liées à la maternité, les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux et les biscuits démoulés, les papilles. En complément, les landaus pour poupons et poupées feront rêver petits et grands.

Samedi 22 décembre de 14 h à 18 h, possibilité de visiter la Maison rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « Des poupons et des landaus ». Dimanche 23 décembre de 14 h à 18 h, possibilité de visiter la Maison Rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « Des poupons et des landaus ».

À 15 h : visite guidée de la Maison rurale de l'Outre-Forêt axée plus spécialement sur les traditions, symboles et personnages du Noël alsacien. À 16 h, atelier de décorations de Noël. Barbara Salmanski propose aux visiteurs de réaliser flocons de neige ou étoiles de Noël en quilling. Il s'agit de rouler des bandelettes de papier et de les assembler

pour leur donner forme. Animation gratuite.

Sans oublier la chasse aux trésors de Noël (jusqu'au 30 décembre). Muni de votre livret de jeu, disponible sur simple demande à l'accueil de la Maison rurale de l'Outre-Forêt, partez à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen. Les indices de John, texan d'origine alsacienne, vous permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël. Le nom de cette recette trouvé, revenez à la Maison rurale et donnez votre sésame... une surprise vous attend ! Les visites thématiques de l'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui » permettent de visiter à votre rythme avec des commentaires audio, des clichés panoramiques et quelque 500 photos présentant en détail les collections. Adapté aux familles, le parcours « Enquête à la carte » vous invite quant à lui à suivre ce même John ainsi qu'Anna, une grand-mère alsacienne, dans une enquête pleine de rebondissements : quiz, puzzles et autres jeux et énigmes vous conduiront à découvrir les secrets de la vie rurale. Tablettes prêtées sur site. **Horaires d'ouverture jusque fin décembre : mercredis et jeudis de 11 h à 17 h, samedis, dimanches et jours fériés de 14 h à 18 h. Fermé le 25 décembre. Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 €/4 €. Renseignements au ☎03 88 80 53 00 ou maison.rurale@musees-vosges-nord.org. Programme sur : [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)**

---

*DNA, sortie du jour, exposition « Des poupons et des landaus », samedi 22 décembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► MAISON RURALE DE  
L'OUTRE-FORÊT de 14 h à 18 h  
avec exposition des poupons et  
des landaus, 1 place de l'Église.

6 €, 4 € (réduit).

Atelier de décorations de Noël

Dimanche 23 décembre



A 16h, Barbara Salmanski propose aux visiteurs de réaliser flocons de neige ou étoiles de Noël en quilling. Il s'agit de rouler des bandelettes de papier et de les assembler pour leur donner forme. Animation gratuite.

Sans oublier :

- L'exposition « Des poupons et des landaus » qui plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël où, entre l'image séculaire de l'enfant né dans l'étable et les traditions des dernières décennies liées à la maternité, les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux et les biscuits démoulés, les papilles. En complément, les landaus pour poupons et poupées feront rêver petits et grands.

- La chasse aux trésors de Noël. Muni de votre livret de jeu, disponible sur simple demande à l'accueil de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt, partez à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen. Les indices vous permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël. Le nom de cette recette trouvé, revenez à la Maison Rurale et donnez votre sésame,... une surprise vous attend !

Infos Pratiques

Tarifs : <b>Adulte</b>	<b>6,00 €</b>
<b>Etudiant, lycéen, scolaire</b>	<b>4,00 €</b>
<b>Abonnement</b>	<b>Abonnement d'une année de date à date 14,00 €</b>
<b>Pass famille</b>	<b>Deux adultes et jusqu'à 4 enfants 14,00 €</b>

1 Rue De L'église - 67250 Kutzenhausen

**KUTZENHAUSEN** A la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Les paperolles ont livré leurs secrets de papier

Hier, les Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt (AMROF) à Kutzenhausen a invité le public à découvrir l'exposition « Des poupons et des Landaus » et à participer à un atelier de décorations de Noël.

**EN CE QUATRIÈME** dimanche de l'avent, après la visite guidée de la Maison rurale centrée plus spécialement sur les traditions, symboles et personnages du Noël alsacien, le public a pu découvrir l'exposition temporaire « Des poupons et des Landaus ».

À partir l'image séculaire de l'enfant Jésus né à l'étable, cette exposition permet de plonger dans la douce ambiance de Noël. Les traditions liées à la maternité des dernières décennies, les poupons des potiers aux détails délicats et raffinés, et les landaus pour poupons et poupées ont fait rêver petits et grands.

## En Chine

À la cafétéria, Barbara Salmanski a animé un atelier de décorations de Noël. Elle a proposé aux visiteurs assis autour d'une table la réalisation de décors en quilling. Également



**Barbara Salmanski (au centre) a animé un atelier de « quilling » qui consiste à réaliser des décorations en enroulant d'étroites bandelettes de papier autour d'un axe.** PHOTO DNA

appelée paperolle, cette technique consiste à enrouler d'étroites bandelettes de papier sur elles-mêmes, puis de les assembler et de les coller sur un support ou dans un cadre pour leur donner une forme. Cet art est né au II<sup>e</sup> siècle en Chine, avec l'invention du papier. Le terme « quilling » a pour origine le mot anglais « quill » qui veut dire plume, car les bandelettes de papier

étaient alors entourées autour de l'axe central d'une plume d'oiseau dont le bout était fendu. On y insérait la bande de papier pour la fixer avant de l'enrouler.

La technique ayant évolué, des tiges métalliques aux extrémités munies d'une fente ont remplacé les plumes. À première vue, le paperolle semble être un art difficile et précis. Pourtant, il n'est pas si compli-

qué qu'il le paraît. En effet, les matériaux utilisés sont simples d'utilisation et faciles à dénicher. Finalement, la complexité de cet art est de savoir être patient !

Barbara Salmanski a découvert ce procédé il y a six ans. Elle y a trouvé beaucoup de plaisir, avant de devenir pour elle une véritable passion qu'elle essaie de transmettre aux autres. ■

## LES ANIMATIONS

### KUTZENHAUSEN

#### Maison rurale

► **DE JEUDI À DIMANCHE. Jeudi 27 décembre.** De 11 h à 17 h : possibilité de visiter la Maison rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « Des poupons et des landaus ». De 14 h à 17 h : « Jouons ensemble, comme autrefois ! » Pour redécouvrir le plaisir des jeux de société, à vivre en famille ou entre amis.

**Samedi 29 décembre.** De 14 h à 18 h : possibilité de visiter la Maison rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « Des poupons et des landaus » ; à 15 h : visite guidée ; à 16 h : dégustation de « Christstollen » ou autre gâteau en forme de poupon. Le visiteur découvrira dans l'exposition, les moules anciens du XIX<sup>e</sup> siècle en forme de poupons, aujourd'hui remis au goût du jour.

**Dimanche 30 décembre.** De 14 h à 18 h : possibilité de visiter la Maison rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « Des poupons et des landaus » ; à 15 h : « La petite année » avec présentation des traditions et rites ancestraux liés au passage dans la nouvelle année. Préparation et dégustation du bretzel brioché de Nouvel An, avec Daniel Hoeltzel, boulanger. La chasse aux trésors de Noël (jusqu'au 30 décembre). Muni d'un livret de jeu, disponible sur demande à l'accueil de la Maison rurale de l'Outre-Forêt, le public part à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen. Les indices de John, texan d'origine alsacienne, permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël. Le public peut aussi profiter de visites thématiques de l'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui ».

Horaires d'ouverture jusque fin décembre (sauf animation particulière) : mercredis et jeudis de 11 h à 17 h, samedis, dimanches et jours fériés de 14 h à 18 h. Fermé le 25 décembre. Tarifs : 6 € (plein), 4 € (réduit). Renseignements et programme d'animations sur demande au ☎ 03 88 80 53 00 ou maison.rurale@musees-vosges-nord.org

[www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

### KUTZENHAUSEN

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 11 h à 17 h**, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

► **« DES POUpons ET DES LANDAUS »** Exposition qui plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël, à voir **de 11 h à 17 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €/gratuit pour les enfants moins de 6 ans.

---

*Les Pros s'animent, jouons ensemble, comme autrefois, la petite année, jeudi 27 et dimanche 30 décembre, DNA, sortie du jour, samedi 29 et dimanche 31 décembre*

---

## KUTZENHAUSEN

► MAISON RURALE DE  
L'OUTRE-FORÊT de 14 h à 18 h.  
1 place de l'Église. 6 €/4 €.

27/12/2018: Jouons ensemble, comme autrefois - 1 place de l'église - Kutzenhausen - Un après-midi pour redécouvrir le plaisir des jeux de société, en famille ou entre amis - MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT - 03 88 80 53 00 - maison.rurale@musees-vosges-nord.org - www.maison-rurale.fr - 14:00-17:00.  
30/12/2018: La petite année - 1 place de l'église - Kutzenhausen - Découvrez les traditions et rites ancestraux liés au passage dans la nouvelle année. Préparez et dégustez le bretzel brioché de Nouvel An avec Daniel Hoeltzel, boulanger - MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT - 03 88 80 53 00 - maison.rurale@musees-vosges-nord.org - www.maison-rurale.fr - 15:00.



SPECTABLE

MAPADO, SORTIR

## Jouons ensemble, comme autrefois

jeu. 27 déc. 18Kutzenhausen (67250)

Un après-midi pour redécouvrir le plaisir des jeux de société, en famille ou entre amis.



Source/crédits : Amrof

Organisateur

- Maison rurale de l'Outre-Forêt

03.88.80.53.00

Tarifs

- Plein tarif : 6.00 €
- Etudiants / Scolaires : 4.00 €
- Enfants (Pour les - de 6 ans) : gratuit
- Abonnement : 14.00 €
- Pass famille : 14.00 €

Pour redécouvrir le plaisir des jeux de société anciens et plus récents, à vivre en famille ou entre amis.

Sans oublier : - l'exposition « Des poupons et des landaus » qui plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël où, entre l'image séculaire de l'enfant né dans l'étable et les traditions des dernières décennies liées à la maternité, les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux et les biscuits démoulés, les papilles. - la chasse aux trésors de Noël (jusqu'au 30 décembre). Muni de votre livret de jeu, disponible sur simple demande à l'accueil de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt, partez à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen. Les indices vous permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël. Le nom de cette recette trouvé, revenez à la Maison Rurale et donnez votre sésame,... une surprise vous attend !

KUTZENHAUSEN Tourisme

# En quête d'indices avec John

L'office de tourisme intercommunal de Sauer-Pechelbronn propose cet hiver aux amateurs de chasses au trésor de récolter les indices semés dans deux villages : Kutzenhausen et Lembach. Une proposition valable jusqu'au 6 janvier.



**A GAUCHE** La chasse au trésor permet de s'intéresser à l'architecture et de découvrir le patrimoine. **AU CENTRE** Les pompes à bras sont nombreuses à être mises en valeur au fil du parcours. **A DROITE** Le moindre détail devient indice. PHOTOS: DNA - VÉRONIQUE KOHLER

lors que le bureau wissembourgeois de l'office de tourisme du Pays de Wissembourg est entré dans le réseau des offices participant à la chasse au trésor de Noël depuis plusieurs années maintenant, Kutzenhausen, village d'un peu moins de 1 000 habitants y figure pour la première fois, tout comme Lembach (lire ci-contre). Que peut-on bien y trouver, comme indices lorsque le centre historique se résume à une artère principale d'où commencent quelques rues ? Nous sommes partis sur les pas de John, à la recherche des indices semés par Randaland, sur les indications de l'office de tourisme et de ses bénévoles. Vous savez, ce Texan d'origine alsacienne et héros du nouveau jeu sur tablette créé par la Maison rurale de l'Outre-Forêt (jeu disponible au centre d'interprétation du patrimoine dans le prix d'entrée).

## Le charme des maisons à colombages

Après être passée par le cimetière, arrive au puits à balancier. Tiens, c'est drôle, je n'y avais jamais prêté attention. Et ce n'est pas le seul à Kutzenhausen ! Une belle découverte enjoli-

vue grâce aux belles décorations de Noël que la commune a mises en place. Et on continue, avec des questions portant sur l'architecture des maisons à colombages, sur l'histoire et le blason des Fleckenstein et les dates inscrites au-dessus des portes de l'église catholique... Tiens, elle est même ouverte et a de beaux vitreaux modernes...

## Collecter les ingrédients d'une spécialité culinaire de saison

Le charme des maisons à colombages, des petits potagers et des souvenirs qui ressuscitent comme l'ancienne laiterie peuplent la balade. Des petits détails qui nous échappent en temps normal, attirent notre regard et nous aident à trouver les bonnes réponses. Au fur et à mesure, la besace s'alourdit d'ingrédients. De quoi commencer à faire une spécialité culinaire traditionnelle à cette période de l'année et qui est confectionnée certains dimanches

## TROIS QUESTIONS A

Marie Baumgartner, directrice de l'office de tourisme intercommunal



**Qu'est-ce qui a motivé l'office de tourisme intercommunal (OTI) à participer cette année à la chasse ?**

« Tous les ans, nous sommes sollicités pour créer ou renouveler les chasses au trésor. L'idée pour nous est de valiser nos villages en cette période de Noël et d'apporter une animation de l'aveut complémentaire et supplémentaire à destination des familles, car nous en avons peu sur le territoire. La chasse au trésor nous permet de rendre notre secteur visible et d'attirer des personnes qui ne seraient peut-être pas venues en cette période de l'année. »

**Pourquoi avoir choisi Kutzenhausen et Lembach ?**

« Nous devons respecter certains critères : les villages doivent être un minimum animés et décorés. Et il faut des points de départ ou retirer le livret. Lembach a un marché de Noël et un bureau de l'OTI, la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen a une belle programmation de Noël. Si on peut inciter les chasseurs de trésors à visiter la Maison rurale, c'est tant mieux. »

**Comment avez-vous réalisé l'itinéraire ?**

« Nous nous sommes inspirés des circuits historiques qui existent depuis une vingtaine d'années. Nous voulons montrer nos centres anciens au patrimoine qui vaut le coup, faire découvrir des lieux spécifiques du village. Randaland a repéré le circuit avec nos bénévoles, puis a fait tester le circuit. Les retours des participants sont en tout cas positifs. »

Véronique KOHLER

► Carnet à retirer à Kutzenhausen à la Maison rurale, 1 place de l'église les mercredis et jeudis de 11 h à 17 h, les week-ends et jours fériés de 14 h à 18 h (fermée le 25 décembre et en janvier).  
Lembach à l'office de tourisme 2 route de Bitche, les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h, les mercredis et samedis de 9 h à 12 h ou à la boulangerie Bischung 9 route de Bitche les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 6 h à 12 h et de 14 h à 18 h, les mercredis de 6 h à 12 h et 30, les samedis de 6 h à 17 h et les dimanches de 7 h 30 à 12 h. Gratuit.

## [SORTIR, MAPADO, La petite année](#)

dim. 30 déc. 18 *Kutzenhausen (67250)*

Découvrez les traditions et rites ancestraux liés au passage dans la nouvelle année. Préparez et dégustez le bretzel brioché de Nouvel An avec Daniel Hoeltzel, boulanger.



A 15h, présentation des traditions et rites ancestraux liés au passage dans la nouvelle année.  
Préparation et dégustation du bretzel brioché de Nouvel An, avec Daniel Hoeltzel, boulanger.

Sans oublier :

- L'exposition temporaire intitulée « Des poupons et des landaus », en place jusqu'au dimanche 30 décembre 2018, qui plonge le visiteur dans une douce ambiance de Noël où, entre l'image séculaire de l'enfant né dans l'étable et les traditions des dernières décennies liées à la maternité, les poupons des potiers, aux détails délicats et raffinés, raviront les yeux et les biscuits démoulés, les papilles. En complément, les landaus pour poupons et poupées feront rêver petits et grands.

- La chasse aux trésors de Noël (jusqu'au 30 décembre). Muni de votre livret de jeu, disponible sur simple demande à l'accueil de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt, partez à la découverte du centre ancien de Kutzenhausen. Les indices de John, texan d'origine alsacienne, vous permettront de trouver les ingrédients d'une recette traditionnelle de la période de Noël. Le nom de cette recette trouvé, revenez à la Maison Rurale et donnez votre sésame,... une surprise vous attend !

Pour plus d'informations : [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

Infos Pratiques

[MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT](#)

Dates

Le dimanche 30 décembre 2018 de 15 h à 18 h

Tarifs

<b>Adulte</b>	<b>6,00 €</b>
<b>Etudiant, lycéen, scolaire</b>	<b>4,00 €</b>
<b>Abonnement</b>	<b>Abonnement d'une année de date à date 14,00 €</b>
<b>Pass famille</b>	<b>Deux adultes et jusqu'à 4 enfants 14,00 €</b>

Adresse

1 Rue De L'église - 67250 Kutzenhausen

**KUTZENHAUSEN** À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Le bretzel du Nouvel An

À la maison rurale de l'Outre-Forêt, le dernier dimanche de l'an 2018 était consacré à la présentation au public des rites ancestraux du passage dans la nouvelle année. Parmi les traditions alsaciennes évoquées à cette occasion, il y avait notamment le bretzel du Nouvel An.

**LORS DE LA VISITE GUIDÉE**, il a été présenté au public de la maison rurale de l'Outre-Forêt, quelques rites et croyances d'antan de la petite année (*s'kleine Johr*) et du passage à la nouvelle année. Selon de vieilles traditions populaires, durant cette période située entre le 26 décembre et le 6 janvier (l'Épiphanie), chaque jour correspond au mois de l'année à venir auquel il est associé. Il est donc possible, en examinant chacun d'eux, de prévoir le temps qu'il allait faire dans les douze mois à venir, ainsi que la quantité des récoltes.

## L'oracle des oignons

L'oracle des oignons annonçait également le temps de l'année à venir. Il consistait à découper le bulbe d'un oignon en douze parties disposées en cercle et à les remplir de sel. S'il avait fait de l'eau, le mois correspondant serait humide.

À la cafétéria, une autre tradition alsacienne, celle du bretzel, gâteau rituel en forme de nœud confectionné la nuit de la Saint-Sylvestre a été détaillée par le boulanger Daniel Hoeltzel. « En Alsace, au Nouvel An, le parrain offrait à son filleul un bretzel de grande taille lorsque ce dernier



**Le boulanger Daniel Hoeltzel, accompagné de son fils Frédéric, a confectionné des bretzels du Nouvel an et raconté l'histoire de ce gâteau à trois trous.** PHOTO DNA

venait lui présenter ses vœux. Ce gâteau, sorte de brioche sucrée, ne se fait qu'à l'occasion du Nouvel An », a-t-il raconté avant de poursuivre avec l'historique de cette tradition : « En Alsace, le bretzel est apparu durant la période allemande, entre 1870 et 1918. Il a une longue histoire qui l'a fait évoluer en nom et en forme. Les Romains l'ont appelé « *bracchium* » qui veut dire « bras ». Il avait alors la forme d'un anneau ou d'un bracelet. Devenu le pain liturgique au début du christianisme, il est alors

fabriqué essentiellement dans les abbayes. S'en est suivie l'appellation « *prezita* » au XI<sup>e</sup> siècle, où il a pris la forme d'un cœur. Au XII<sup>e</sup> siècle, cet extraordinaire petit bout de pâte est devenu plus élaboré avec l'introduction de mouvements torsadés.

La forme s'est développée pour ressembler de plus en plus à la forme actuelle. Il s'est ensuite peu à peu répandu en Autriche, en Suisse, ainsi que dans l'espace alémanique rhénan. On l'a dénommé « *bretzel* », au pays où

il est le plus populaire, c'est-à-dire l'Allemagne où il est même devenu l'emblème des boulangers. Ce que l'on sait également, c'est que le (ou la) bretzel était le gâteau de certaines fêtes religieuses, telles les fêtes patronales, le dimanche des Rameaux et la fête des récoltes. »

## Un boulanger de Bouxwiller sauvé de la pendaison

De nombreux mythes gravitent autour de l'origine de ce gâteau à trois trous. À cet égard, le boulanger a rapporté une vieille légende : « Au XV<sup>e</sup> siècle, un boulanger de Bouxwiller aurait dit du mal de son seigneur. Il fut jeté au cachot et condamné à la pendaison. Cependant, le seigneur lui accorda un moyen d'échapper à la sentence : il serait gracié s'il inventait sous trois jours un pain au travers duquel le soleil brillerait trois fois. En passant devant la prison, un forgeron a entendu la plainte du condamné. Il s'est arrêté et a arraché un barreau de la fenêtre de la prison qu'il tordit en lui donnant la forme d'un bretzel avec ses trois trous. Le boulanger assembla les deux extrémités d'un ruban de pâte, de sorte à former trois trous. Il sauva ainsi sa tête. » Après avoir confectionné des bretzels de différentes formes, Daniel Hoeltzel a évoqué quelques dictons alsaciens du Nouvel An : « *A Bratschdal wie a Schierdor, a Wurscht wie a Offerohr, un viel Glueck im Neje Johr !* » La tresse qui couronne le gâteau signifie « santé, bonheur et prospérité » ! Les visiteurs ont goûté et apprécié un morceau de ce délicieux gâteau accompagné d'un verre de vin chaud. ■

**KUTZENHAUSEN** À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Jouer ensemble comme jadis

À la Maison rurale de l'Outre-Forêt, le 27 décembre, dernier jeudi de l'année, était consacré aux jeux de société. Des loisirs un peu oubliés à l'ère de l'informatic et de la télévision, mais qui ont tendance à revenir.

**À LA CAFÉTERIA** de la Maison rurale de l'Outre-Forêt, Anny Kopp a mis à la disposition du public une série de jeux dont la plupart avaient leur place dans les familles et faisaient la joie des petits et des grands. Ainsi, on pouvait choisir librement son jeu préféré parmi ceux contenus dans les nombreuses boîtes étalées sur une table.

## Stratégie ou rigolade

Il y avait entre autres les jeux de l'oie, les marelle, loto, sept familles, mille bornes, dames, halma, nain jaune, ne t'en fais pas, et autres mémos, dominos et « triminos », sans oublier les



**Les jeunes se sont amusés avec « SOS Ouisstiti », tandis que les adultes se sont concentrés sur le Halma et le Scrabble. PHOTO DNA**

inévitables jeux de cartes et l'incontournable Scrabble.

Regroupés autour d'un jeu intitulé S.O.S Ouisstiti, des jeunes visiteurs de la Maison rurale se sont bien amusés. À une table voisine, les adultes étaient beaucoup plus sérieux. Les uns

ont scrabblié, dico à l'appui, tandis que d'autres se sont concentrés sur le Halma, un jeu de stratégie très ancien : le premier joueur qui fait traverser le plateau à tous ses pions et occupe la position de départ de l'adversaire remporte la partie. Apprécié

par les joueurs débutants, car les règles sont simples, ce jeu demande beaucoup de réflexion aux joueurs expérimentés. Le public a également été invité à déguster le vin chaud et les breidle, et à visiter l'exposition Des Poupons et des landaus. ■